

Name: Dr. Natalia Noland

Work Address: Houston Community College Northwest
1010 W. Sam Houston Pkwy
Houston, TX 77043
College Email Address: Natalia.noland@hccs.edu

ATA Education & Pedagogy Committee member
TAHIT EPIQ (Expert Panel on Interpreters Qualifications) member

Education

Ph.D. Linguistics
M.A. English language and literature

Teaching and Administrative Experience

Houston Community College

Fall 2015 – till present

Position: Full-time Professor, Translation and Interpretation Program Coordinator
Responsibilities: Teaching Translation and Interpretation classes and coordinating the Program

Fall 2013 – Fall 2015

Position: Adjunct Professor
Responsibilities: Teaching ESOL Advanced Writing

Fall 2012 – Fall 2013

Position: Temporary Full-Time Professor
Responsibilities: Teaching English Composition I and Composition II

Fall 2011 – Fall 2012

Position: Adjunct Professor
Responsibilities: Teaching English Composition I and Composition II

Russia

2006-2010 Institute of Foreign Languages, St. Petersburg, Russia

Position: Provost, Senior Lecturer

Responsibilities and accomplishments:

As senior lecturer, taught EFL/ESL and written translation, including business translation of documents from English into Russian and Russian into English; taught the Theory of Linguistics (including lecturing) to classes up to 100 students; supervised student's research work (course papers and diploma dissertations) – on average 4 students per year with excellent results;

As provost, developed, accredited, and managed the *Translation in the Sphere*

of *Business Communication* training program; offered and managed the budget of the Institute of Foreign Languages for 500 students and increased the profitability of the Institute, designed the curricula and set schedules for the teaching staff.

2003-2006 St. Petersburg Electrotechnical (Electrical Engineering) University Russia

Position: Director of the International Relations Office, Senior Lecturer

Responsibilities and accomplishments:

As senior lecturer Taught EFL/ESL, Business English, written translation, the Theory of Linguistics; supervised student's research work (course papers and diploma dissertations).

As director of the International Relations Office, established international relations with the universities outside Russia (mostly in Europe) and developed and coordinated 9 joint and double diploma educational programs in cooperation with them, coordinated the issues of academic mobility.

2004-2008 Saint Petersburg State University

Position: Senior teacher – **part time** in Smolny College of Liberal Arts and Sciences – a joint enterprise between Bard College and Saint Petersburg State University.

Responsibilities and accomplishments: Taught EFL/ESL, including writing and creative writing.

1996-2003 Philip Morris, St. Petersburg Russia

Position: Head instructor of EFL and Russian as a Foreign Language

1988-1996 High school 49, St. Petersburg, Russia

Position: Vice-Principal for Academic Affairs, Senior Teacher of EFL

Responsibilities and accomplishments:

As vice-principle, developed teaching strategies, created innovative curriculum, set students' and teachers' schedules, managed the training process and teaching staff, wrote scholarly papers, developed international links with high schools outside Russia (in Great Britain and Germany).

As senior teacher taught EFL/ESL to high school students.

1978 – 1988 Higher Naval College, St. Petersburg, Russia

Position: Teacher and Senior Teacher of EFL

Responsibilities and accomplishments: Taught EFL to naval cadets

Translation Experience:

1993 – present

freelance translator/interpreter

Activities include but are not limited to:

2007 – present

Translated books including books for Azbooka-Atticus Publishing group - the leading Russian and Ukrainian book publisher:

by Leslie Pratt Bannatyne *Halloween: An American Holiday, An American History*. – Pelican 1990, and *Halloween How-To: Costumes, Parties, Decorations*. – Pelican 2001. The translated version of these books was published in one book in 2010 in Russia and in 2011 in Ukraine;

by Gerry Bowler: *The World Encyclopedia of Christmas*. - McClelland & Stewart, 2000.

1999-2003

Interpreted for State Education Center (Russia) and Trinity Western University (British Columbia, Canada) in Saint Petersburg and in Canada in the field of education and intercultural communication.

Interpreted for General Consulate of Canada in Saint Petersburg (including the interpretation for Ms. Linda McDonald – Consul General, Sheila Copps –Deputy Prime Minister and Minister of Canadian Heritage, Ethel Blondin-Andrews – Minister of State (Children and Youth).

1993-1999

Interpreted at negotiations, presentations and exhibitions/conventions, translated technical materials in the field of gas and oil production equipment for Lentransgas (Russia) and Sigma-Gaz (Russia), Gazprom (Russia) and various US oil production equipment companies.

Professional Achievements and Publications

Over 40 years of teaching experience

Over 30 publications in the fields of education and linguistics

June 2020 selected as a speaker at UK Cognitive Linguistics Conference (UKCLC) 2020 (Birmingham, UK)

May 2019 Presentation at 12th International Symposium on Iconicity in Language and Literature (Lund University, Sweden)

October 2018 selected as a speaker at 58 Annual ATA conference in New Orleans

September 2018 Selected as a speaker at TAHIT conference in San Antonio

February 2018 Presentation at the Faculty Conference

November 2016 Was selected as a speaker at 57 Annual ATA conference in San Francisco

Fall 2015 Started teaching Translation and Interpretation in HCC

2014-2015 Developed Translation and Interpretation program in HCC

2012 Was selected to be a member of a group working on development of mini-tutorials (CSSP grant). The tutorial was successfully developed and implemented.

April 2012 Graduated from HCC Adjunct Academy

February 2012 Presentation at the Faculty Conference (Cultivating the Adjunct Community and Learning Process)

2003-2009 As a member of the European Association of International Education actively participated in annual conferences, including discussions and visiting universities, in different European countries.

2001 Trinity Western University (British Columbia, Canada)

Training course in Educational Leadership

1999 Trinity Western University (British Columbia, Canada)

Training in TESOL and methodology